

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

A. ΓΕΝΙΚΕΣ ΕΙΣΗΓΗΣΕΙΣ

Μ. Σετάτος, Παρατηρήσεις και σκέψεις σχετικά με τη μετάφραση και τις μεταφράσεις	1
Ν. Κονομής, Πρακτική των Ρωμαίων στις μεταφράσεις τους από την Ελληνική Γραμματεία	21
Δ.Ζ. Νικήτας, Μεταβυζαντινή Latinitas: Δεδομένα και ζητούμενα	33

B. ΤΑ ΛΑΤΙΝΙΚΑ ΩΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ

I. ΑΡΧΑΙΟΤΗΤΑ

Α. Τρομάρας, Μεταφραστικές απόψεις την εποχή του Τερεντίου ..	47
Ο. Μολυβιάτη, Phormio: adporto Novam ... Comoediam	59
Ε. Κοντογιάννη, Μεταφραστική ορολογία στην αρχαϊκή γραμματεία	71
Β. Φυντίογλου, Η μεταφραστική ορολογία στο έργο του Κικέρωνα	85
Δ.Ε. Κουτρούμπας, Παρατηρήσεις στη μετάφραση ελληνικών κειμένων από τον Κικέρωνα στις <i>Τουσκοουλάνες διατριβές</i> του ..	97
Ε. Καραμαλέγκου, Οι μεταφράσεις των Ελλήνων τραγικών από τον Κικέρωνα: Ρητορική ή ποιητική;	111
Ε. Γκαστή, Κικέρωνος <i>Tusc. Disp.</i> 2. VIII.20-IX.22: Η ποιητική του πρωτοτύπου (Σοφοκλής <i>Τραχίνιαι</i> 1046-1102) και η μεταφραστική ποιητική	133
Π. Παππά, Ομ. Β 299-330 / <i>Cic. Div.</i> II 30, 63-64 / <i>Ον. Met.</i> XII 11-23: στοιχεία μεταφραστικής ποιητικής	145
Ό. Βαρτζιώτη, * <i>Υπόκρισις</i> και <i>Pronuntiatio</i> : Σκέψεις για τη μεταφραστική και νοηματική αντιστοιχία των δύο ρητορικών όρων	161
Σ. Κυριακίδης, Η διαγλωσσική ένταξη αποσπάσματος σε νέο κειμενικό περιβάλλον	175

X. Τοίτσιου-Χελιδόνη, <i>Sen. Epist. 58, 7</i> : Τα όρια της μετάφρασης	187
Σ. Γεωργακοπούλου, Ο Φαίδρος ως μεταφραστής: Η θεωρία του <i>convertere ut poeta</i> και το μοντέλο της «κλειστής» μετάφρασης ..	199
Φ.Κ. Πολυμεράκης, Μεταφραστικές εκδοχές του προοιμίου της <i>Ιλιάδας</i> στους αυτοκρατορικούς χρόνους	221
Δ.Μ. Τοιτσικλή, Μεταφραστικές απόψεις στο έργο του Αύλου Γέλλιου	235
M. Lipka, <i>Lingua magica translata</i> . Μεταφράζοντας μαγικά κείμενα	245
Ε. Περάκη-Κυριακίδου, Η <i>Translatio</i> στον Σέρβιο: όρος και πρακτική	253
Cornelius M. Janse van Rensburg, Τα ιστορικά συμφοραζόμενα και η θεωρία της μετάφρασης του Ιερώνυμου στην <i>Επιστολή 57</i> ..	265
A. Σακελλαρίου, Οι επίσημες λατινικές μεταφράσεις του Ψαλμού 129/130 του Δαβίδ	279

II. ΜΕΣΑΙΩΝΑΣ ΚΑΙ ΑΝΑΓΕΝΝΗΣΗ

Σ. Πριόβολου, <i>Decameron</i> , Giornata X, Novella 10 – De insigni obedientia et fide uxoria: έμπνευση, μετάφραση ή διασκευή; ..	291
I. Ντεληγιάννης, Guarino Guarini Veronese, <i>Ex luciano Ne Facile Credenda Calumnia</i> : Η πρώτη ολοκληρωμένη λατινική μετάφραση του έργου του Λουκιανού <i>Περί διαβολής</i>	303
B.K. Βαϊόπουλος, Λατινικές μεταφράσεις στο ποίημα <i>Τὰ καθ' Ἡρώ και Λέανδρον</i> του Μουσαίου του Γραμματικού	317
Φ.Ι. Κακριδής, Έμμετρη λατινική μετάφραση των <i>Μεθ' Ὅμηρον Α'</i> του Κόιντου Σμυρναίου	333

Γ. ΤΑ ΛΑΤΙΝΙΚΑ ΩΣ ΜΕΤΑΦΡΑΖΟΜΕΝΗ ΓΛΩΣΣΑ

I. ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ ΛΑΤΙΝΙΚΩΝ ΚΕΙΜΕΝΩΝ

ΑΠΟ ΤΟ ΒΥΖΑΝΤΙΟ ΩΣ ΣΗΜΕΡΑ

Σ.Κ. Τζάμος, Μεταφραστικές τεχνικές στις μεταφράσεις του Μάξιμου Πλανούδη από τα λατινικά στα ελληνικά	343
A.N. Μιχαλόπουλος, Παρατηρήσεις στην Πλανούδεια μετάφραση των διπλών επιστολών των <i>Ηρωίδων</i> του Οβιδίου	359

Γ. Σαββαντίδης, Τα χωρία της γραφής στο <i>De trinitate</i> έργο του Αυγουστίνου και η μετάφρασή τους από τον Πλανούδη στο <i>Περὶ Τριάδος</i> έργο του	373
Μ. Παπαθωμόπουλος, Η Πλανούδεια μετάφραση των <i>Dicta Catonis</i>	409
Ι. Τσαβαρή, Η νέα έκδοση της Πλανούδειας μετάφρασης των <i>Μεταμορφώσεων</i> του Οβιδίου	417
Δ.Γ. Μπενέτος, Η <i>Sequentia</i> του Αγίου Διονυσίου “ <i>Gaude prole Graecia</i> ” και η ελληνική της μετάφραση	423
Μ. Πασχάλης, Ο Σεφέρης ως μεταφραστής και αναγνώστης του <i>Pervigilium Veneris</i> (στ. 86-93): από τον Έλιοτ στον Sir Cecil Clementi και τον Walter Pater	435
Σ. Κιοσσές - Χ. Παπανικολάου, Λογοτεχνική και μεταφραστική θεωρία και πράξη: Μεταφραστικές προσεγγίσεις του λατινικού ποιητικού λόγου	455
 II. ΣΥΓΧΡΟΝΟΙ ΠΡΟΒΛΗΜΑΤΙΣΜΟΙ ΓΙΑ ΤΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΛΑΤΙΝΙΚΩΝ ΚΕΙΜΕΝΩΝ	
Ν. Πετρόχειλος, Μεταφράζοντας τους Ρωμαίους ιστορικούς	71
Μ. Βουτσίνου-Κικίλια, Γρηγορίου της Τουρ <i>Historia Francorum</i> : Τα κύρια ονόματα προσώπων και η μετάφρασή τους στην ελληνική	483
Ρ.Ν. Δημοπούλου, Λατινικά περιηγητικά κείμενα: Αναγκαιότητα μετάφρασης	495
Λ. Χατζηγεωργίου, Η συμβολή των Λατίνων μεταφραστών στη θεωρία της μετάφρασης	507
Β.Π. Βερτουδάκης, Ελληνοκεντρισμός vs λατινομάθεια. Διαπιστώσεις και προβληματισμοί περί ελληνικών μεταφράσεων της λατινικής γραμματείας	517
Θ.Δ. Παπαγγελής, Good Night, Mr Hale! Το πρόβλημα της μετά-βρασης	527